

À venir...

   #echelle11

Décri-ravage

Adeline Rosenstein (Allemagne)

jeudi 17 novembre à 19h

Friche la Belle de Mai, salle Seita

durée 4h avec entracte – 15€ / 10€

Alors que j'attendais

Omar Abussaada (Syrie)

vendredi 18 novembre à 20h30

samedi 19 novembre à 19h30

Friche la Belle de Mai, grand plateau

durée 1h – 15€ / 10€

THÉÂTRE

en français
et en arabe

mise en scène
Henri Jules Julien
Egypte

mardi 15 nov.
19h30

mercredi 16 nov.
20h30

Montévidéo

durée : 1h

De la justice des poissons

LES RENCONTRES À L'ÉCHELLE

novembre 2016 - janvier 2017



INFORMATIONS / RÉSERVATIONS :

04 91 64 60 00

lesrencontresalechelle.com

Les Rencontres à l'échelle sont une manifestation produite par Les Banques Publics
association résidente de la Friche la Belle de Mai | 41, rue Jobin | 13003 Marseille
contact@lesbanquespublics.com | www.lesbanquespublics.com | licences 2-1094144, 3-1094143

Partenaires de la 11e édition :



LES RENCONTRES À L'ÉCHELLE

novembre 2016 - janvier 2017



Dialogue avec une idée de philosophie politique

De la justice des poissons propose une expérience : si la compréhension des mots et des idées (par exemple ceux qui décrivent le monde) semble aller de soi, les mêmes mots et idées n'ont pas le même sens selon l'endroit où on les entend – selon l'endroit d'où ils sont dits.

Sur scène, après avoir partagé avec l'auditoire une interrogation banale - « Nous, habitants des villes européennes, de par le simple fait que nous sommes riches, n'avons-nous pas une part de responsabilité dans les désastres qui se produisent loin de chez nous ? » -, une femme va reprendre la question avec de menues variations. Tout d'abord en remplaçant « nous » par « ils ». Soudain rien n'a plus le même sens. La même idée n'est plus la même idée. On pensait s'être compris et on perçoit que ce n'est pas le cas. Et ce n'est qu'un début : la femme peut aussi s'exprimer en arabe...

Sans à-coup, un écart de compréhension se manifeste : l'exacte même idée n'a pas tout à fait le même sens à différents endroits de la planète, et ce *pas tout à fait le même sens* peut faire une assez grande différence. Différence dont nous pourrions, peut-être ensemble, mesurer l'étendue. Une étendue au long de laquelle, ensemble, cheminer un peu. Les conditions d'un autre partage, qui sait, passent peut-être par l'incompréhension acceptée, les différences de perception reconnues.

Spectacle en tournée

📅 17 et 18 mars 2017 au Festival Traversées du monde arabe, Le Tarmac (Paris)

📅 21 et 22 mars 2017 au Théâtre Athénor (Saint-Nazaire)

📅 27 et 28 mars 2017 au D-CAF Festival (Le Caire, Égypte)

écriture, mise en scène

Henri Jules Julien

avec

Nanda Mohammad

David Chiesa

(contrebasse)

lumières

Christophe Cardoen

traduction

Shadi El Hosseiny

en coréalisation avec Montévidéo,
Créations Contemporaines - Atelier
de fabrique artistique

avec le soutien de l'Institut Français
d'Égypte

production
Les Productions du Limon

coproductions
CCAM scène nationale de
Vandoeuvre-les-Nancy, Ville de La
Chaux-de-Fonds, ABC La Chaux-
de-Fonds

avec l'Aide au Projet de la DRAC Île
de France

avec le soutien de la SPEDIDAM

avec l'aide de L'échangeur
Bognolet, Le Théâtre Athénor
Saint-Nazaire, le Lycée Français
du Caire

remerciements :
Aziz Hilal, El Warsha Theater
Company, Jean-Baptiste Schroeder

spectacle créé le 7 mai 2016 à ABC
La Chaux-de-Fonds (Suisse)

Christophe Cardoen

Poète ou plasticien de la lumière, autodidacte, il réalise des installations, utilise des lumières, des mouvements, des sons, fabrique des machines, des éclairages, des objets, dans des théâtres, squats, galeries, musées, écoles, lieux désaffectés, jardins, caves, rues, festivals, sous un arbre, avec des musiciens et des cinéastes au cours de performances partout dans le monde...

David Chiesa

Improvisateur, David Chiesa nourrit son travail de sa relation aux autres pratiques artistiques : danse, poésie, cinéma expérimental, création lumière. Improvisateur, il multiplie les collaborations sur le long terme avec des musiciens tels que Jean Luc Guionnet, Mathieu Werchowski, Jean-Sébastien Mariage, Anne Julie Rollet... Il est le fondateur du UN ensemble.

Henri Jules Julien

Metteur en scène (*Testimony* de Charles Reznikoff avec Victor Ponomarev et Sophie Agnel), producteur aux Ateliers de la Création pour France Culture, auteur de *Défrichage sonore*, éd. Le Mot et le Reste. Il vit au Caire depuis quatre ans et a depuis multiplié les initiatives pour présenter des artistes du Moyen Orient sur les scènes européennes. Traducteur du poète américain Charles Reznikoff, du romancier et essayiste égyptien Youssef Rakha et de jeunes poétesses : l'égyptienne Malaka Badr et la palestinienne Jehan Bseiso.

Nanda Mohammad

Actrice syrienne vivant au Caire, très active sur les scènes du Moyen Orient, elle a joué récemment avec les égyptiens Ahmed El Attar (*The Last Supper* aux Rencontres à l'échelle 2014), Laïla Soliman (*The whims of freedom*), le syrien Omar Abusaada (*Alors que j'attendais* aux Rencontres à l'échelle les 18 et novembre 2016). Elle tourne aussi beaucoup pour le cinéma et la télévision, en Syrie, au Liban, en Égypte.